

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

**Аннотация к дипломной работе
«Лексические средства выражения оценки
в русском и китайском языках»**

Чэнь Хунсюань

Научный руководитель –
профессор
Ратникова И. Э.

РЕФЕРАТ

Структура и объем дипломной работы: 78 с., 7 рис., 58 источников.

Ключевые слова: ОЦЕНКА, КОННОТАЦИЯ, ОЦЕНОЧНЫЕ ЛЕКСЕМЫ, СЕМАНТИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.

Объект исследования: лексические средства выражения оценки в русском и китайском языках.

Предмет исследования: общие характеристики и национально-культурное своеобразие семантики и употребления эмоционально-оценочных лексем в русском и китайском языках.

Цель исследования: выявить общие черты и национально-культурные различия лексем с семантикой оценки в русском и китайском языках, а также особенности перевода оценочных слов с русского на китайский язык.

Методы исследования: описательный, наблюдение и обобщение, классификация, сопоставительный анализ, элементы метода количественной обработки данных.

Результаты исследования. Определено, что в обоих языках оценка по-разному выражается словами разных частей речи: у существительных оценка сопутствует обозначению объектов и абстрактных понятий (при этом в обоих языках в разной степени используются оценочные проприальные имена, но только китайскому языку свойственна конструкция «очень + существительное»); прилагательные направлены на оценку объектов, а глаголы передают эмоциональное отношение к действиям. Показано, что при переводе русских оценочных лексем на китайский язык чаще всего грамматические характеристики сохраняются, но в некоторых случаях оценочное значение русских слов передается с помощью фразеологизмов и сложных конструкций.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. Сделать достоверные выводы нам позволило: а) изучение научной литературы на русском и китайском языках (более 50 источников); б) обращение к авторитетным источникам языкового материала для анализа (академические толковые словари русского и китайского языков; Национальный корпус русского языка и Корпус современного китайского языка).

Рекомендации по внедрению результатов исследования: полученные результаты могут быть использованы в практике обучения русскому и китайскому языкам как иностранным; преподавании теоретической лексикологии русского и китайского языков; в теории и практике перевода для обеспечения межкультурной коммуникации.

概要

研究对象：俄语和汉语中表达评价的词汇手段。

研究对象：俄语和汉语中情感评价词的语义和用法的一般特点和民族文化特殊性。

研究目的：确定俄语和汉语中具有评价语义的词组的共同特征和民族文化差异，以及将评价词从俄语翻译成汉语的特殊性。

研究方法：描述、观察和归纳、分类、比较分析、定量数据处理方法。

研究结果 研究表明，在两种语言中，不同语篇的词以不同的方式表达评价：在名词中，评价伴随着对物体和抽象概念的指称（两种语言都使用评价性专有名词，但只有汉语的特点是使用副词“非常”）；形容词旨在评价物体，而动词则表达对行为的情感态度。研究表明，在将俄语评价性词组翻译成汉语时，语法特征通常会得到保留，但在某些情况下，俄语词组的评价性含义会借助短语表达和复杂结构来传达。

研究成果实施建议：研究成果可用于俄语和汉语外语教学实践；俄语和汉语理论词汇教学；确保跨文化交际的翻译理论和实践